

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jeremiasz przychodził i wychodził pośród ludu* – i nie osadzono go jeszcze w domu odosobnienia.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Jeremiasz mógł wówczas swobodnie poruszać się między ludem, bo nie osadzono go jeszcze w więzieniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeremiasz zaś chodził swobodnie wśród ludu, gdyż jeszcze nie wtrącono go do więzienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo Jeremiasz jeszcze wolno chodził między ludem, i jeszcze go było nie wsadzono do więzienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jeremiasz wolno chodził w pośród ludu, bo go nie wsadzono było do ciemnice. Tedy wojsko faraonowe wyszło było z Egiptu i usłyszawszy Chaldejczycy, którzy byli obiegli Jeruzalem, takową wieść, odciągnęli od Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Módl się za nas do Pana, Boga naszego! Jeremiasz zaś chodził swobodnie wśród ludu; jeszcze nie wtrącono go do więzienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeremiasz zaś chodził swobodnie wśród ludu; jeszcze go nie wtrącono do więzienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jeremiasz mógł poruszać się swobodnie wśród ludu, gdyż jeszcze nie wtrącono go do więzienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie Jeremiasz mógł się swobodnie poruszać wśród ludu, gdyż jeszcze nie wtrącono go do więzienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeremiasz chodził wtedy swobodnie wśród ludu; nie wtrącono go [jeszcze] do więzienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Єремія прийшов і пройшов через середину міста, і не дали його до дому сторожі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wówczas Jeremiasz wchodził i wychodził spośród ludu, bo jeszcze go nie osadzono w domu zamknięcia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jeremiasz przychodził i wychodził między lud, gdyż nie osadzono go w areszcie.

¹⁾ Lub: Jeremiasz mógł jeszcze swobodnie poruszać się między ludźmi.

²⁾ <x>300 29:24-32</x>; <x>300 37:11-38:6</x>